

„NA PŁÓTNIE ŻELAZNEJ DROGI” - CZYLI KRESOWA TWÓRCZOŚĆ W KRZYWYM ZWIERCIADLE

Jeżeli komuś znudziła się anegdota o tym, jak to „na płótnie żelaznej drogi wysoka twarz trzymała rzecz do służących”, co miało być próbką tłumaczenia w myśl zasady „uciechy dają wiele fałszywi przyjaciele”, to poniżej proponujemy coś podobnego z rejestru języka sądowego w przekładzie mieszkańca byłych kresów polskich (nazwisko i adres nie znane nawet redakcji).

Znamienne w tym zabawnym tekście jest spiętrzenie wszystkich możliwych kategorii błędów, jakie może popełnić bądź to całkiem niedoświadczony adept zawodu bądź też amator, któremu wydaje się, że jeszcze pamięta ojczysty język polski, tak bardzo podobny do rosyjskiego.

Poza tym, może to być doskonały test na odgadnięcie oryginału rosyjskiego, a dla studentów sztuki przekładu – lekcja na temat tego, czego należy unikać.

Polecenie o prowadzeniu oddzielnych procesualnych działań

Zarząd śledczy Ministerstwa spraw wewnętrznych w (...) obwodzie, odpowiednio do Umowy między (...) i Republiką Polską „O prawomocnej pomocy i prawowych stosunkach w sprawach kryminalnych i cywilnych od 24 maja 1993 r.” – zwraca się do Departamentu prokuratury Ministerstwa Sądownictwa Republiki Polskiej z prośbą o wykonanie następujących procesualnych działań:

- I. Wyznać Bartosza i żonę jego Monikę Całuśną, którzy zamieszkują w mieście Warszawie przy ulicy Rzymskiej – poszkodowanymi.
- II. Zbadać Bartosza Całuśnego i żonę jego jako poszkodowanych, sprawdzić warunki komunikacyjnego wypadku (zdarzenia), znaleźć wyjaśnienie „stopień ciężkiego uszkodzenia, rozmiar materialnej szkody”.
- III. Wyznać jednego z poszkodowanych cywilnym pozywaczem, ogłosić mu prawo cywilnego pozywacza, w razie poszkodowany odmówi się od pozywy, należy wziąć od niego podanie o tym zdarzeniu, które odbyło się.
- IV. Wziąć od szpitalu czyli od innego medycznego punktu, od którego zwracali się Bartosz Całuśny ze swą żoną, dokumenty, rentgenowskie zdjęcie, które jest niezbędne dla przeprowadzenia sędziowo-medycznej ekspertyzy i wstanowienia stopnia ciężkiego uszkodzenia.
- V. Ogłosić Bartoszowi Całuśnemu i żonie jego, że zgodnie z artykułem 217 kryminalno-procesualnego kodeksu, oni posiadają prawo zapoznać się z materiałem sprawy po ukończeniu śledstwa, dlatego im nalerzy przyjechać za adresem: Zarząd państwowy autoinspekcji, Zarząd Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, w (...) obwodzie, wydział śledczy, jeżeli poszkodowani odmówią się zapoznać z materiałami sprawy, więc należy również odebrać podanie z powodu tej sprawy.

Nieunikniono także wyświetlić pytania:

- Czy poszkodowani nie zaprzeczają przeciw zamknięciu tej sprawy, jak widzimy, że od czasu tego wypadku, gdy odbyło się to zdarzenie upłynęło 5 lat.
- Czy poszkodowani mieli materialny zbytek, jeżeli tak, to przez jaki zakład czyli urząd, kiedy i rozmiar odszkodowania?

Wykonanie wyznaczonych procesualnych działań nieunikniono w związku z badaniem sprawy kryminalnej No. 7777 poruszanej za faktem przygody komunikacyjnej, która miała miejsce o god. 17 i 50 minut przy ul. Cichej w m. Warszawa Republiki Polskiej, w której uczestniczył kierowca samochodu „volvo” numer rejestracyjny AB1234 obywatel Adam Drągał, a także mieszkaniec m. Pcim, obywatel Marian Król syn Jana, kierowca samochodu „FORD-TAUNAS” numer rejestracyjny XYZ567.

Materiały badawcze świadczą, że kierowca Adam Drągał naruszył porządek kolejności ruchu w wyznaczony czas, nie dotrzymał się należytej uwagi co przywiodło do awarii. Wskutek czego, to jest komunikacyjnej przygody, Bartoszowi Całuśnemu i jego żonie Monice naniesiono cielesne uszkodzenie, a także materialny zbytek.

Wtem wykonanie polecenia prosimy zawiadomić Zarząd śledczy Ministerstwa Wewnętrznych Spraw .

Przysłać protokoły badań poszkodowanych i inne dokumenty wydane w związku z poleceniem.
Jeżeli wykonanie polecenia niemożliwe, prosimy zawiadomić przeszkody, które przeszkadzają mu.

Naczelnik Zarządu śledczego
UMWS w (...) obwodzie”